

仅凭一首诗



[仅凭一首诗_下载链接1](#)

著者:[俄]霍达谢维奇

出版者:四川人民出版社

出版时间:2018-11

装帧:

isbn:9787220109973

本书收录霍达谢维奇的诗歌近百首。霍达谢维奇的诗尤以心理描写见长，同时不乏哲理与伦理因素。他的诗歌个性独特，尤为擅长矛盾修饰法，同时以其奇自无奇，理寓悖理的独特构思震惊诗界。在他的诗中既可读到果戈理的“狂人”“痴语”，也可以读到陀思妥耶夫斯基式的“灵魂绝叫”；既可读到屠格涅夫的隐蔽描写，也可以读到费特的唯美抒怀。当然，他的诗绝不止于古典韵味，同时富有现代气息，致力于两个世纪最优秀传统的完美结合。

作者介绍:

霍达谢维奇（1886—1939），诗人、文学评论家、回忆录作家、文学史家，普希金研究家。俄罗斯第一次侨民文学浪潮领军型诗人，以其独特的诗思与卓绝的诗艺特立独行于19-20世纪之交的俄罗斯诗坛，其诗歌成就在国内外广获赞誉。一生创作诗集五部，即《青春》（1908）、《幸福的小屋》（1914）、《走种子的路》（1920）、《沉重的竖琴》（1922）、《欧罗巴之夜》，每一首诗作都被视为经典之作。他的诗融伦理与哲理于一炉，集多种流派风格于一身，乃两个世纪最优秀传统的完美结合。

目录：“我将熄灭……”

黄昏断想

“我抓起烟雾腾腾的火炬……”

舞会

秋日黄昏

致星星

“我不知道……”

“重又是……”

隐士

“我走了……”

“只有夜晚……”

“我独立于河流拐弯处……”

冬天

蓝色的夜晚

“风雪在窗外呼啸……”

闪电之光

“喜欢说……”

夜晚

“春寒料峭的夜晚……”

Passivum

“蒲公英的金色风衣……”

星儿

“不，青春……”

“当大地备受折磨的时候……”

早晨

散步

宛若一枚剪影

写给库金娜的诗

“我的话语……”

情歌

戒指

一幕未完成剧本的序言

“光阴飞针走线在十字布”

Sanctus Amor（神圣的）

耗子

致诗人

雨
落 日
“宁静的心中……”
告 别
.....
· · · · · (收起)

[仅凭一首诗_下载链接1](#)

标签

诗歌

霍达谢维奇

俄罗斯

苏俄文学

俄国文学

诗

诗集

俄罗斯文学

评论

2014年俄罗斯索契冬奥会闭幕式上，总导演康斯坦丁请出了俄罗斯文学史上引以为傲的重量级人物：普希金，果戈里，屠格涅夫，托尔斯泰，陀思妥耶夫斯基，契诃夫，马雅可夫斯基，阿赫玛托娃，茨维塔耶娃，布尔加科夫，索尔仁尼琴，布罗茨基等作家和诗人在冰层上一一复活。

英国诗人T.S.艾略特在《诗的作用和批评的作用》一文中说，“一个不再关心其文学传承的民族就会变得野蛮；一个民族如果停止了生产文学，它的思想和感受力就会止步不前。一个民族的诗歌代表了它的意识的最高点，代表了它最强大的力量，也代表了它最

为纤细敏锐的感受力。”
起始在我，终结在我。我完成的事情堪为不多！但我依旧是牢固的一环；这就是上天赐我的幸福。在新的，伟大的俄罗斯，在两条道路的交叉口，竖起我两副面孔的神像，那里有阳光、风和沙丘。

译的全（也有重大遗漏，尤其是长诗），不过霍达谢维奇的早期诗他自己都扔掉了，这本居然译的如此之多，还按编年排列（霍的诗集排序很严谨，起承转合分明），绝大多数读者还是按顺序读书的，看到这前面一系列平庸之作（勃洛克的附庸罢了），大概率弃书。一些篇目译笔有陈词滥调之嫌，但不乏精彩之处，总之还是灰常棒的。

翻译没放开。

过剩的激情，老套的译文。

特别好特别好！！！给别雷写的诗 比别雷自己写的很多诗好！哎，太喜欢了。很对胃口，很合得来！推荐！

喝茶，读书 我浑身上下充满了幸福！（时隔两个月，在心理学课上读完了）

诗歌的终极目标应该是：有足够多的人产生不适（中性词），人数一定大于说很喜欢而实际完全不喜欢的。而电影应该有更广大的人群，普适是很糟糕的代名词。

押韵、灵活、流畅，以传统为基却不受拘囿，诚挚却不乏深度，漫溢生活的激情，迸溅思想的火花，当然，也氤氲着对人生的迷惘。读来毫无隔阂，恰到好处，单就诗歌本身而论，总体比莱蒙托夫好。五星。

可以感受到原作的俄罗斯力量，剩下的，老规矩，翻译问题：
1.疑似别字：“火苗串出窗棂张望”、“只至遥遥无期”、“四周满是挪得高高的云层”、“当我们用撻桨将小船”
2.翻译奇怪：“迎对死无生气的黎明直视”、“易脆的杯盏”、“在这受应力紧张的天

堂上方”、“血管里的血并缓缓流淌”

3.为保留音韵而破坏诗的本有意味，尤其是把字句、被字句、定补，坏得很。“把清脆的声响发出”、“像是突然升起的群星熠熠闪耀”、“当我把幼稚的情歌初唱”、“一个男孩身背箭囊将山峰登攀”、“就像把我的灵感光顾”、“我满带疑惑地将你紧瞅”、“压得我难以把头扬”、“她并不曾把酒来喝”、“不想把糟糕的消息听到”

4.人名前后翻译居然还不一致，前面是“普叙喀”，后面就成了“普叙赫”

5.网络流行语都来了，“给力”、“悲催”

期待日久，俄罗斯侨民文学第一诗人。

真糟糕，尤其是翻译故意押尾韵

诗歌个性独特，尤为擅长矛盾修饰法，同时以其奇自无奇，理寓悖理的独特构思震惊诗界。

力量

翻译风格比较奇怪，像是夹生的炒饭。有时为了押韵，将语序调整得既不像书面语，又不完全像口语，非常别扭；有时会上流行语，如“非常给力的失败者”（P163）；有时又用自己生造的缩略词，比如“城市湿个精透”、“透滑的街头”（P55）。诗人作品本身尚可，总体四平八稳，没有太让人眼前一亮、惊叹不已之作。译者选的那首作为书名的诗，倒也是这书中我最喜欢的作品之一。

值得一读。

帅帅的诗人。不帅不美不写诗，任性不起来。俄语真的适合写诗。

[仅凭一首诗_下载链接1](#)

书评

[仅凭一首诗_下载链接1](#)